



ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

李维屏

研究论丛

16

主编

第十六辑 (2012年春)



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

CSSCI 来源集刊

ENGLISH AND AMERICAN LITERARY STUDIES

英美文学 研究论丛

主编 李维屏
执行副主编 张和龙

第十六辑

16

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英美文学研究论丛. 第16辑 / 李维屏主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2642-2

I. ①英… II. ①李… III. ①文学研究-英国-文集②文学研究-美国-文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第013106号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.75 字数 345千字

版 次: 2012年5月第1版 2012年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2642-2 / I · 0204

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《英美文学研究论丛》编辑委员会

名誉主编 虞建华

顾问 庄智象

主编 李维屏

副主编 乔国强 张和龙

编委 (按姓氏笔画排列)

王守仁(南京大学)

申丹(北京大学)

乔国强(上海外国语大学)

张冲(复旦大学)

张和龙(上海外国语大学)

张定铨(上海外国语大学)

李维屏(上海外国语大学)

陆建德(中国社会科学院)

赵毅衡(四川大学)

殷企平(杭州师范大学)

虞建华(上海外国语大学)

(以下按姓氏字母顺序排列)

Margaret Harris (University of Sydney, Aus.)

Michael Helfand (University of Pittsburgh, U.S.A.)

David Lyle Jeffrey (Baylor University, U.S.A.)

Patrick D. Murphy (University of Central Florida,
U.S.A.)

James Simpson (Harvard University, U.S.A.)

Douglas Tallack (Leicester University, U.K.)

编辑部主任 陈广兴

编辑部副主任 王弋璇

编辑部地址: 上海市大连西路 550 号上海外国语大学文学研究院

邮政编码: 200083

电子邮件地址: ymwxlc@sina.com

Institute of Literary Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W)

Shanghai 200083, China

目 录

学者访谈

西方文学理论的中国旅行

——王逢振教授七十华诞访谈录…………… 周 敏 1

英国文学

从女性主义到后女性主义：伍尔夫、德雷布和卡特 … 林力丹 15

约翰·米尔顿《失乐园》与拉冈式阅读 …………… 林荧娇 28

奥登诗歌中现代城市的建构与解构 …………… 张 强 52

“英国中产阶级的道德观察者”

——论《岛国的法利赛人》中的物化主题

…………… 胡 强 苏 艳 69

康拉德《归来》：从背叛而来的自我冲突 …………… 刘致心 84

从华兹华斯诗歌的生态学研究看生态批评的深层与浅层

问题…………… 赵光旭 111

小丑与间离效果

——解读《马戏团之夜》中隐含的女性主义策略 … 程汇涓 124

一个费边主义者的中国之旅

——萧伯纳在 1956 年的中国 …………… 刘 涛 138

科技论与生态论：《弗兰肯斯坦》主题解读 …………… 张 鑫 152

- 离而不弃的“瘫痪” 吕国庆 164
 从《BJ 单身日记》谈后女性主义语境中女性主体的重构
 蔡晓燕 176

美国文学

论海明威 30 年代的政治转向

- 纪念小说家海明威逝世 50 周年 杨仁敬 186

华莱士·斯蒂文斯的理想心境与中国古典画

- 高 奋 钱兆明 202

20 世纪末期以来的美国戏剧 郭继德 214

穿越族裔的美国文学论战

- 从华裔美国文学界的赵一汤之争谈起 李丽华 233

论约翰·巴思《退养新区》中的都市现实 宋 明 250

泰戈尔与狄金森

- 道家生命智慧的诗性追求 康燕彬 262

发光细节：庞德诗歌和中国古诗翻译的联系 张 曦 273

韦尔齐的新部落主义思想

- 以《血中寒冬》为例 张亚婷 288

《纠正》中的秩序观 李 晋 299

城市知识分子的二重世界

- 以索尔·贝娄的《赫索格》为例 张 甜 313

关于尤金·奥尼尔《送冰的人来了》的存在主义伦理解读

- 楚 军 323

文学理论

从现代主义到后现代主义：关于形式与指涉之间关系的

- 思考..... 凌津奇 339

博士论坛

- 论品特作品中的静默与戏剧性 曹步军 356
- 种族、性别与自然：艾丽斯·沃克小说中的生态女人主义
..... 王冬梅 364
- 美国哥特小说对民族身份的想象：1776—1861 刘敏霞 373
- 论麦克尤恩小说中的伦理困境 沈晓红 381
- 书讯** 391
- 征稿启事** 394

CONTENTS

Interview

- Literary Theory of the West in China: An Interview with Wang
Fengzhen at His 70's Anniversary Zhou Min 1

English Literature

- From Feminism to Postfeminism: Woolf, Drabble, and Carter
..... Lin Lidan 15
- God's Two Sons, Milton's Two Selves: Rebellion and
Reconciliation in *Paradise Lost* Lin Ying-chiao 28
- The Construction of Modern Cities in W. H. Auden's Poetry
..... Zhang Qiang 52
- "The Moral Observer of the British Middle Class": On the
Reification Theme in John Galsworthy's *The Island
Pharisees* Hu Qiang, Su Yan 69
- Immorality and Conflictual Self in Joseph Conrad's "The Return"
..... Lau Chi Sum Garfield 84
- The Problems of Deep and Shallow Ecological Criticisms in
the Ecological Studies of Wordsworth's Poems Zhao Guangxu 111
- The "Feminisms" in *Nights at the Circus* Cheng Huijuan 124
- Bernard Shaw the Fabianist in 1956's China Liu Tao 138

Sci-criticism and Eco-criticism in <i>Frankenstein</i>	Zhang Xin	152
Paralysis as Related to Visual Imagery	Lü Guoqing	164
Post-feminist Rewriting of the Female Subject: A Case Study of <i>Bridget Jones's Diary</i>	Cai Xiaoyan	176

American Literature

The Change of Hemingway's Political Attitude in the 1930s	Yang Renjing	186
Wallace Stevens' Ideal State of Mind and Chinese Classical Paintings	Gao Fen, Qian Zhaoming	202
American Drama since the Late Period of the 20th Century	Guo Jide	214
Toward Gender Wars in American Literature	Li Lihua	233
The Urban Reality in John Barth's <i>The Development</i>	Song Ming	250
Tagore and Dickinson: A Perspective of Daoism	Kang Yanbin	262
Luminous Details: Pound's Translation Principles and Its Relation to His Translation of Chinese Poetry	Zhang Xi	273
James Welch's Advocacy for New-tribalism: A Case Study of <i>The Winter in the Blood</i>	Zhang Yating	288
A Study of the Order in <i>The Corrections</i>	Li Jin	299
Dual World of Urban Intellectual: A Case Study of Saul Bellow's <i>Herzog</i>	Zhang Tian	313
An Existentialist Ethics-Based Reading of Eugene O'Neill's <i>The Iceman Cometh</i>	Chu Jun	323

Literary Theory

From the Modern to the Postmodern: Reflections on the

Relationship between Form and Referent	Ling Jinqi	339
--	------------	-----

Abstracts of Doctoral Dissertation

Silence and Theatricality in Harold Pinter's Drama	Cao Bujun	356
Ecofeminism in Alice Walker	Wang Dongmei	364
The Imagination of National Identity in American Gothic Novels: 1776 – 1861	Liu Minxia	373
Ethic Dilemma in Ian McEwan's Fiction	Shen Xiaohong	381

西方文学理论的中国旅行

——王逢振教授七十华诞访谈录*

周 敏**

周 敏(以下简称“周”)：王老师，您好，首先感谢您接受这次学术访谈。几十年来，您一直是中国文学理论界长盛不衰的话题和灵感；虽然历史是不能假设的，但假设1980年以来，中国文学理论界缺少了您的工作，那将会多么枯寂啊?!而且让人惊叹的是，您已退休多年，年届古稀，仍笔耕一线，宝刀不老，不断有佳作问世，让我们年轻学者望尘莫及啊!

您的科幻小说翻译和评论，至今仍有广泛的读者；您对当代西方文论的译介和研究，您与众多当代著名西方批判家、理论家如詹姆逊、德里达、赛义德、伊格尔顿等的学术交往和友谊，不仅为我们打开了西方理论异彩纷呈的世界，您自身的学术参与更成为中西对话的文化典范，同时您自己的人格和学术也成为西方文化界了解中国的一个生动的窗口。

* [基金项目]：本文系上海外国语大学一般项目(2010114033)、青年教师创新团队项目(QJTD11ZHM01)阶段成果。

** [作者简介]：王逢振：中国社会科学院外国文学研究所研究员；周敏：上海外国语大学文学研究院副教授，文学博士，从事英美文学研究。

首先,我想知道,是什么机缘引领您踏上文学的道路、进而理论的征途呢?如果有这么一个机缘的话。

王逢振(以下简称“王”):在回答你的问题之前,我必须说,你的开场白太多溢美之词,多得我不敢承受。其实,我只是做了一点我觉得该做的事情,或者想做的事情,从来没有考虑会产生什么影响。

关于我走上文学和理论的道路,可能有多种因素,当然也有机缘。我自幼喜欢文学,上中学之前,就懵懵懂懂地读了一些古典名著。当然,真正开始对文学有所认识还是上大学以后的事情。1961年我考入北京大学西方语言文学系。西语系有四个专业:英文、德文、法文和西班牙文,但我们入学那年没招西班牙文。三个专业和俄语系的同学一起上《欧洲文学史》的课,讲课的老师分别是正在撰写《欧洲文学史》各个部分的老师,如杨周翰、吴达元、曹靖华、冯至、李赋宁、罗经国,等等。另外我们还必须到中文系上课,到哲学系听课。正是在北大期间,我读了部分英文原著和许多翻译的欧美经典著作,也读了不少中国的古典著作,所有这些为我后来走上文学道路打下了基础。至于理论,那是后来的事情了。

周:的确,60年代的北大西语系大师云集,那时的学生真幸运啊!要是能够“穿越”就好了!我注意到您1966年从北京大学毕业后去了国家外贸部工作,与文学并无关系,但据说,您对科幻小说的译介就是从那时候开始的。能否介绍一下您是怎么从外贸业务转到科幻小说译介的?

王:我没有到外贸部工作,而是到下面的轻工业品进出口公司。我在外贸公司工作了10年,做过翻译、业务员、外事、商情调研等。当时还处在“文革”期间,除了马列主义和毛泽东思想的著作,几乎没有什么书可读。一些外商来华时,总带些流行文学作品在旅途中阅读,包括科幻小说和侦探小说,他们读完就不要了,于是我就拣过来读。他们发现我喜欢阅读,也有意识地带些

他们认为好的科幻小说和侦探小说给我。后来我也请他们买过一些相关的评论作品。由于读了许多这方面的作品，所以到社科院之后，我觉得应该对读过的东西做些研究。于是便做了些科幻小说的译介工作，编了几本翻译的科幻小说选，写了几篇文章，同时还写了两篇关于侦探小说的文章。

周：您的这段经历对于许多毕业后离开了专业的年轻人是很大的鼓励，只要真心热爱文学，总会有回归之路的，当然这也不是说一定要做职业的文学研究者才好。回到科幻小说，您认为它通常是如何处理科学与幻想的关系的。能否从科学与幻想两个方面来审视现代化进程？您知道，在一个以科学与理性为旨归的启蒙运动时期，科幻文学也开始发达起来。

王：科幻小说英文是“Science Fiction”，也就是科学加虚构。通常有“硬科幻”和“软科幻”之分。所谓硬科幻是指科学部分的具体描写要符合科学，幻想要建立在科学认识之上，例如阿西莫夫的《基地三部曲》。而软科幻多指社会科幻小说，例如《1984》。但不论哪一种，应该都属于文学的一个品种。科学离不开幻想。记得自然史学家马斯·科恩说过，科学的发明创新需要跳跃式的思维，意思是超越常规的思维，在某种意义上也就是“幻想”。所以我认为科学和幻想是互动的，凡尔纳科幻小说中幻想的事物今天已经逐一实现，我想就是这个道理。至于社会幻想，或者乌托邦，也是社会科学不可忽视的一个方面。对美好未来的愿望可以促使人们改进社会，批判当下的社会的不足。

因此，从科学和幻想方面可以审视现代化进程，至少现代化进程的某些方面。1789年以后，启蒙运动思想在资本主义世界体系中获得胜利，科学和自由主义或个人主义成为意识形态的主要潮流。科学以未来为导向；它通过完善人类的能力追求绝对的真理；因而具有深刻的乐观精神。当时，科学和资本主义世界经济的扩展相辅相成，因而出现了科学的崇拜。凡尔纳的科幻小说就是这种情况的典型例子。换句话说，科学意味着生

产效率,而生产、发展、效率是现代性的主要标志。它的无限的雄心促使对未来想象,因而幻想也就成为现代化过程中的一个特点,仿佛科学和幻想与资本主义现代化有一种内在的亲合力。不过,从今天的角度看,这种资本主义现代化也有许多问题。这也是为什么最近几年对现代性的讨论一直持续不断。

周: 这段时期对科幻小说的翻译和研究应该对您后来考入中国社会科学院外文所不无裨益吧? 您能谈谈当时投考社科院外文所的情形吗?

王: 我去社科院与科幻小说无关,如果说有,那就是它属于文学,我喜欢文学。1977年,中国社会科学院在胡乔木领导下开始发展,招收各方面人员。由于当时外贸仍是计划体制,个人没有多少独创性,加上我喜欢文学,所以就参加了社科院外文所的考试,录取后就离开外贸调到了外文所。我是1978年4月初到外文所的,分配到《世界文学》编辑部做编辑。这段编辑经历对我后来的工作、尤其是编书和写作很有帮助。

周: 应该说考入外文所是您走上了外国文学研究道路的一个转折点。您后来是怎么又转向了文学理论研究的呢?

王: 1982年,我通过考试得到去美国进修的机会,我去了洛杉矶加州大学英文系,并选了《美国图书馆》系列丛书的主编之一布莱克·内维斯为我的导师。正是在美国的这段时间里,我认识了詹姆逊。总起来说,我转向批评理论研究,与詹姆逊直接相关,除了他本人的影响之外,他还把我带进了西方的学术圈子。正是在他的安排下,我被邀请参加了1983年夏天在厄班纳—上滨伊利诺大学举办的规模很大的“马克思主义和文化阐释”国际研讨会,并在那次会议上见到许多当时已经著名的学者,如亨利·勒费弗尔(法国)、加·彼德洛维奇(前南斯拉夫)、佩里·安德森(英国)、佛朗哥·莫雷蒂(意大利)、特里·伊格尔顿(英国),等等;也正是在那次会议上,聆听了盖亚特丽·斯皮瓦克宣读她的著名文章《属下能否说话?》。五年后出版的会议论文集收了我

的发言,那是我在国外发表的第一篇文章。

周:正是这次美国之行后,您就开始了与当代西方著名批评家的接触。就从您的老友詹姆逊谈起吧。他在《时间的种子》扉页上说将此书献给您,我不知道还有哪一位当代中国学者能拥有这样的学术荣誉。1985年,经您牵线安排,詹姆逊到北京大学举办后现代文化系列讲座,这是詹姆逊首次系统发表其对后现代主义的研究成果,也是后现代话语在中国学术界的首次登场。其讲演集《后现代主义与文化》出版,可以说,为1985年以来直至如今的中国文论设定了研究日程:后现代主义与文化研究。詹姆逊对中国学界的影响堪比20世纪上半叶的杜威、泰戈尔,甚至也可能超过了杜威和泰戈尔。

王:你把他与杜威和泰戈尔相比我不知道是否妥当,但他确实对中国学界产生了相当大的影响。也许在美国影响更大,王宁先生前几年查过统计,他说在美国引用率最高的是德里达,第二是詹姆逊,就是说,不管赞成还是反对他的人都会读他的著作。

自从我和詹姆逊相识之后,一直保持着密切的交往,至今已经快30年了,可以说真正是老朋友了,在一起我们都非常随便。有个小插曲可以说明我们的关系。2000年5月,他和我同时参加卡尔加里大学的一个小型专题研讨会,会后帕米拉·麦考勒姆教授和谢少波带我们去班夫(洛矶山)游览,途中他的香烟没有了(当时他还抽烟),不问我一声,自己便从我的口袋里掏出我的烟抽起来。此事被帕米拉和谢少波看在眼里,他们有些惊讶地说:“看来你们的关系真不一般,这种事在北美是难以想象的。”

詹姆逊信奉马克思主义,对中国很有感情。1985年他刚调到杜克大学时,该校给了他一些特殊待遇。正是这些特殊待遇,使他得以1985年秋到中国讲学一个学期(他的系列演讲即后来出版的《后现代主义和文化》),并从中国招收了两名博士研究生:唐小兵和李黎。唐小兵现在是南加州大学教授,李黎是中美

文化交流基金会董事长。由于詹姆逊对中国情有独钟,后来又从中国招收过三名博士生,并给予全额奖学金,他们分别是张旭东、王一蔓和蒋洪生。张旭东现在已是纽约大学的教授和系主任。

关于詹姆逊的著作,我这里不可能多讲。但他获得2008年度霍尔堡国际纪念奖(Holberg International Memorial Prize, 奖金为562,500欧元,约90多万美元)一事,足以证实他的价值和影响。

周: 如果说詹姆逊以“历史化”和“总体性”闻名,那么同为美国批评家的希利斯·米勒则是以他的文学解构思想首先为中国学者所了解的。米勒也是您所特邀的“知识分子图书馆”系列丛书的主编,能谈谈您与米勒的交往吗?

王: 1986年8月,我到UCI(UC Irvine——厄湾加州大学),在莫瑞·克里格教授指导下从事博士后研究(其实我没有博士学位,克里格为了给我资助,以博士后的名义让我去的)。米勒当时也到UCI不久,他的住所离我很近,我们很快成为朋友。我1987年回国,1988年5月米勒来北京参加中国社科院和美国艺术学院联合举办的北京论坛(我做了部分翻译工作),会后他在西安旅行,然后又专程到济南参加我策划的理论研讨会,这些活动进一步加深了我们的友谊。

1987年我回国之后,编了《最新西方文论选》一书,1991年由漓江出版社出版。在编选该书的过程中,我萌发了编译一批当代批评家的“自选集”的想法。1988年米勒来华时,我向他谈了我的想法和计划。他说“这是一个绝好的计划”,并表示愿意全力支持。但1989年以后,由于种种原因,这套书的计划被搁置下来。1993年,米勒应社科院和北大的邀请再次来华时,我们商定,不论多么困难,也要将这一翻译项目继续下去。1995年,中国社会科学出版社决定出版这套书,并于1996年签订正式出版合同,大大促进了这项工作的进展。这就是“知识分子图

书馆”丛书的缘起。由于编书，由于米勒后来多次来华，由于我又到 UCI 去过几次，所以米勒和我的交往相当密切。米勒已经 83 岁，考虑到他在国际上的学术地位和他著作的价值，为了纪念我们的友谊，我们正在编一本他的“文集”或“读本”，期望在不久的将来能够面世。

周：您认为米勒最重要的学术贡献在哪些方面？我看好像不在理论本身，而在将理论结合于阅读上。但我很佩服他能将德里达晦涩的理论讲得非常清晰、头头是道。也许我说的不准确。

王：你说的对，米勒是个优秀的文学批评家，而不是一个重要的理论家，他的最重要的学术贡献是以文本分析体现理论，确切地说，他是个把理论与实践相结合的典范。米勒虽然没有什么自己独创的理论，但他对理论理解之深刻，运用之娴熟，是一般人做不到的。正是由于他对德里达的哲学思想和德曼的批评理论的深刻理解和应用，解构主义才在美国产生了巨大影响。在某种意义上，他发展了德里达和德曼的解构主义，在文学分析中阐述和体现了他们的理论。

周：您对赛义德进行过访谈，并将他称为“真正的知识分子”。同为第三世界的学者，您如何看待赛义德的学术生涯和批评实践？罗蒂强调知识分子必须为国家民族提供必要的“叙事”和“形象”，以激发和鼓舞国民投入社会政治改革，帮助国家实现其内在理念，而今天的知识分子却越来越变得学院派化。您认为知识分子应该如何实现其社会使命？

王：我是 1986 年在杜克大学召开的“第三世界文化”的研讨会上认识赛义德的。会后他邀我到他所在的哥伦比亚大学，并进行了长时间的交谈。此后又见过两次，1991 年我们同时作为米勒的客人一起在 UCI 呆过几天。我曾经想安排他到中国来，但因他身患白血病，未能成行。

赛义德认为，研究知识及知识的形成是学术知识分子的任务，而写作和演讲是公众人物必备的素质。这种看法几乎构成